

**Bu mektup "DUWARMISH" Kızılderililerinin reisi SEATTLE tarafından "Washington'daki büyük başkan'a 1853-1857 yılları arasındaki Amerikan Başkanı Franklin Pierce'e ithafen yazılmış. Orijinal Metin <http://www.barefootsworld.net/seattle.html>, Türkçe'si [bergama\\_koyluleri@yahoo.com](mailto:bergama_koyluleri@yahoo.com) listesinden alınmıştır.**

"Washington'daki büyük başkan bizden topraklarımızı satın almak istediğini bildiren bir mektup yollamış. Dostluktan da söz etmiş büyük başkan.

Ama biz sizin, dostluğumuza ihtiyacınız olmadığını biliriz.

Gökyüzünü nasıl satın alabilirsiniz ?

Ya da satabilirsiniz ?

Ya toprakların sıcaklığını?

Ağzımdan çıkan sözler yıldızlara benzer büyük başkan, hiç sönmezler.

Bu yüzden söyleyeceklerime güveniniz.

Havanın taze kokusuna

Suyun pırıltısına

Sahip olmayan biri onu nasıl satabilir ?

Kutsaldır bu topraklar benim için ve ulusum için.

Yağmur sonrası ışıltılı her çam yaprağı

Denizi kucaklayan kumsallar

Karanlık ormanların koinundaki sis

Şakıyan böcekler. . .

Ve bilin ki:

Kızılderili adamın anıları

Ağaçların özsuyunda saklıdır. Toprak bizim anamızdır.

Washington'daki büyük başkan bizden topraklarımızı istediği zaman bütün bunları istemektedir.

Büyük başkan bizim babamız, biz de onun çocukları olacaktık.

Büyük ruh ulusumuzu sever fakat nedendir bilinmez, Kızılderili çocuklarını terk etti, şimdi size makineler yolluyor ve çok yakında beklenmedik yağmurlar sonrası yataklarımıza taşan ırmaklar örneği beyaz adam bu toprakların her karışını dolduracak.

Bizler yetim kaldık. Çünkü başka ırklardanız, çünkü ihtiyarlarımız farklı öyküler anlatırlar.

Bilesiniz ki:

Derelerin ve ırmakların içinden geçen sular, sadece su değildir.

Atalarımızın kanıdır o.

Babalarının mezarını geride bırakır beyaz adam.

Toprağı çocuklarından çalar.

Açlığın dünyayı saracak beyaz adam

Ve ardında koskoca bir çöl bırakacaksınız.

Sabahın sisi dağların karnından doğan güneşi görür

Ve kaçar.

Demir at (lokomotif)

Öldürüp çürümeye bıraktığımız, binlerce buffalodan nasıl kıymetli olabilir ?

Nasıl ? Anlamıyorum.

Hayvanlar insanları bıraksa, insanlar ruhlarının yalnızlığından ölmez mi ?

Hayvanların başına gelen, insanın da başına gelecektir.

Toprağın başına gelen, oğullarının da başına gelecek .

Çocuklarınıza bizim öğrettiğimiz şeyleri öğretin.

Toprak bizim anamızdır.

Ve toprağa tükürülmez.

Toprak insana değil, insan toprağa aittir.

İnsan hayat dokusunun içindeki bir liftir sadece.

Beyaz adam neyi satın almak istiyor ?

Gökyüzü ve toprakların sıcaklığını mı ?

Koşan antilopların çabukluğunu mu ?

Biz size bunları nasıl satabiliriz ?

Ve siz nasıl satın alabilirsiniz ?

Bir kağıt parçasını imzaladığımız ve beyaz adama verdiğimiz için her şeyi yapabileceğini mi zanneder beyaz adam?

Havanın tazeliğine ve suyun pırıltısına sahip değilsek, bunu nasıl satabiliriz size ?

Son buffalo da öldüğünde onları tekrar nasıl satın alabilirsiniz ?

Beyaz adam geçici bir iktidardır ve o kendini her şey zannetmektedir.

Bir insan annesine sahip olabilir mi ?

Çocuklarımız babalarını gururları kırılmış gördüler.  
Savaşçılarımız utandırıldılar.  
Yenilgiler sonrası kendilerini içkiye ve yemeğe verdiler.  
Bu yolla vücutlarını uyuşturuyorlar.  
Bir kaç kış ömrümüzün kaldığı bu topraklarda yakında matemimizi tutacak tek bir kişi bile kalmayacak. Ama niye ağlayayım?  
İnsanlar denizdeki dalgalar gibi gelip geçerler.  
Biz gidiyoruz, ama beyaz adamın da bir gün keşfedeceği şeyi bugünden biliyoruz.  
Hepimiz aynı büyük ruhtan geliyoruz.  
Beyazlar da bir gün bu topraklardan gidecektir.  
Belki de bütün ırklardan daha çabuk.  
Yataklarınızı zehirlemeye devam edin.  
Ve bir gece kendi çöplerinizde boğulacaksınız.  
Bu kader bizim için şu anda bilinmezdir.  
Fakat biliyoruz ki battığınızda her tarafa parlak bir ışık yayacaksınız.  
Bütün buffalolar öldürüldükten, yaban atları ehlileştirildikten, ormanın en gizli köşelerine kadar dünya insan kokusu ile dolduğunda, sevimli tepelerin görüntüsü konuşan tellerle kirletildikten sonra, bir bakacaksınız ki gökteki kartallar yok olmuş.  
Hızlı koşan taylara elveda demişsiniz.  
Bu ne demektir biliyor musunuz ?  
Bu yaşamın sonu ve sadece daha fazla hayatta kalmanın başlangıcıdır.  
Biz kardeşlerinkinden ne kadar farklı olursa olsun her insanın istediği gibi yaşamasını savunuyoruz. Eğer biz teklifimizi kabul edersek, bu sadece yeni toprakları güvence altına almak için olacaktır ve orada son günlerimizi rahat ve huzurlu geçirebiliriz belki.  
Size bu topraklarımızı sattığımız zaman, siz onu bizim sevdiğimiz gibi seviniz, onunla bizim ilgilendiğimiz gibi ilgileniniz.  
Ve onu bugün bulduğunuz gibi hatırlayınız.  
Bu toprakları ve üzerindeki canlıları çocuklarınız için koruyunuz.  
Çünkü bu dünya kutsaldır.  
Beyaz adam bile ortak kaderimizden kaçamaz, belki biz hepimiz kardeşiz. Bunu zaman gösterecek. "

**"Duwarmish" Kızılderililerinin reisi Seattle.**